

**К.А. Деменева**

x.demeneva@gmail.com

канд. филол. наук, ст. преподаватель  
Нижегородского государственного  
университета им. Н.И. Лобачевского  
Нижний Новгород, Россия

## Пословицы и поговорки на уроках РКИ

*Русский язык как иностранный, пословицы и поговорки, речевые жанры, творческий речевой акт, речевые шаблоны.*

В статье рассматриваются методы работы с пословицами и поговорками на уроке РКИ, определяются наиболее эффективные способы их представления и последующего закрепления в речи учащихся. Такие свойства пословиц и поговорок, как лексико-грамматическая связанность, вариативность форм, возможность встраивания в большое количество контекстов, а также частотность и повторяемость, позволяют использовать их в качестве заместителей творческого речевого акта и придавать с их помощью высказыванию образность, эмоциональность и естественность. В статье содержится список пословиц, рекомендуемых к использованию на уроках в зависимости от уровня языковой подготовки учащихся.

**П**орождение речи носителями языка далеко не всегда происходит творчески и до конца осознанно. Во многих случаях речевые структуры не строятся заново из набора лексических элементов на основании формальных грамматических связей, а воспроизводятся в готовом виде по языковым шаблонам, усвоенным носителем в процессе коммуникации. Сказанное касается и более крупных образований, таких, например, как речевые жанры. Узнаваемость жанра, прямо пропорциональная степени его воспроизводимости, является в определенной мере гарантом коммуникативного успеха говорящего. Отклонения в речи от нормы, принятой в данной коммуникативной среде, приводят к сбою в понимании, неопределенности высказывания, размыванию его адресности. Поэтому в ситуации, когда носитель языка должен, например, продемонстрировать эмоциональное вовлечение в ситуацию или дать обобщение для ряда идей, он нередко прибегает к помощи паремий (пословиц и поговорок) — изначально данных языком структур, которые,

с одной стороны, позволяют внести в коммуникацию живой образ и чувство, а с другой — не требуют от говорящего порождения новых лексико-грамматических связей. Кроме того, поскольку паремии имеют свойство воспроизводиться в речи многократно, носитель языка приспособливает их каждый раз к практическим нуждам высказывания, меняя форму слов, добавляя или убирая компоненты. Это становится возможным благодаря тому, что для паремий, как отмечал Г.Л. Пермяков, «помимо изменений по временам, лицам и числам, свойственным большинству незамкнутых клише, характерны логико-семиотическая парадигматика (система логической трансформации) и парадигматика реалий» [3: 83]. Нередко паремии предстают в речи не целиком, а в осколочном виде и, таким образом, становятся связующим звеном коммуникации, облегчают речепорождение и помогают говорящему справиться со стоящей перед ним речевой задачей.

Несомненно, использование пословиц и поговорок на уроке РКИ — не просто необхо-

димось, это базовый элемент формирования целого ряда компетенций: речевой, тематической, социокультурной, компенсаторной и др. Принято считать, что пословицы и поговорки делают речь иностранца, изучающего язык, более естественной и образной и свидетельствуют о глубоком знании языковой системы. Однако необходимо помнить, что в изучении данного пласта языка огромную роль играет контекст и употребление подобных единиц должно быть в первую очередь уместным.

Дело в том, что при обучении языку преподаватель так или иначе ориентируется на речевые шаблоны и отдает предпочтение структурам, имеющим в языке наибольшее хождение. Отсюда возникает ряд стандартизированных заданий, предлагаемых для проявления творческих способностей учащихся: практически на любом уроке РКИ имеют место письменные или устные высказывания по темам «Мой дом», «Моя семья», «Погода в России» и т.п. Если предварить выполнение подобных работ рассказом о пословицах и поговорках, наиболее старательные из учеников с большой вероятностью сделают попытку применить теорию на практике и встроит их в рассказ, и в ряде случаев это будет неуместным. То, что для носителя языка представляется стандартным и воспроизводимым, для иностранца долгое время является языковым украшением или элементом игры.

Стандартность в языке, как и любых сложных системах, бывает разноуровневой. Так, стандартность на уровне связей единиц может выражаться, например, в том, что переходные глаголы требуют после себя употребления В.п. без предлога и только в исключительных случаях (таких как эллиптические конструкции устной речи) могут употребляться без него. Этот стандарт (или норма) – неотъемлемая часть системы языка, плохо осознаваемая его носителем и являющаяся для него природной данностью. Употребление же пословиц и поговорок в речи – стандарт совсем иного рода. Он в большей степени связан не с грамматикой языка, а с грамматикой высказывания и подчиняется логике речевого жанра,

контекста и эмоции беседы. Употребление пословиц и поговорок также определяется отношениями коммуникантов, степенью их знакомства, вовлеченностью каждого в разговор, прагматическими целями говорящих. За каждой из пословиц и поговорок стоит не просто система языка, за ними кроются определяемые традицией и культурой связи людей, их жизненный опыт.

Получается, что простое введение в материал урока пословиц и поговорок не только не раскроет их потенциал, но и породит целый ряд коммуникативных ошибок при их использовании. А между тем без них невозможно представить естественную речь носителя языка. Более того, нередко преподавателям РКИ приходится выслушивать жалобы, что язык, изучаемый на уроке, разительно отличается от живого языка улиц и, следовательно, совершенно непригоден к использованию. Оставляя в стороне высказывания подобного рода (ведь в любом случае для изучения языка в сознательном возрасте практически нет иного пути, кроме как войти в него через формализованную лексико-грамматическую систему и стандартизированные учебные коммуникативные ситуации), обратимся к тому, каким же образом преподнести учащимся пословицы и поговорки на уроке РКИ.

Прежде всего отметим, что паремия может являться заместителем творческого мыслительного и речевого акта и потому работает в определенных контекстах. Так, она появляется в речи тогда, когда нам требуется:

- эмоционально усилить высказывание;
- заполнить паузу;
- обобщить сказанное;
- адекватно отреагировать на высказывание собеседника, высказав при этом содержательно ценную мысль;
- создать условия для языковой игры;
- сместить смысловые акценты с одного объекта на другой и т.д.

Пословицы и поговорки всегда усваиваются вместе с контекстом их употребления, и их экстралингвистическая нагруженность сравнительно выше, чем у других стандартизированных структур. Ср.: *У него не все*

*есть дома. – У него не все дома.* Первая фраза грамматически строится носителем языка на основании языковых связей. Она продуцируется поблочно: каждый элемент отражает ситуацию в расщепленном виде. Вторая фраза является реакцией на ситуацию целиком. Фраза «не все дома» не строится, она воспроизводится в готовом виде. В отличие от первого предложения второе нагружено эмоционально и находится в более сильной зависимости от стиля речи, речевого жанра и контекста. И если для понимания первого предложения иностранцу требуется знание грамматической системы, то для второго этого явно недостаточно. Тут нужен подробный комментарий преподавателя и / или обширный контекст употребления. Следовательно, паремии должны быть встроены в текст или диалог примерно такого рода:

– *Знаешь, он говорит, что экзамен будет легкий, готовиться к нему не надо.*

– *Не слушай его. У него не все дома.*

Данное высказывание возможно лишь в контексте неофициального, обычно дружеского разговора. Степень негативной оценки лица в данном высказывании такова, что фраза может иметь своим адресатом собеседника в диалоге при порицании, выражении неодобрения его поведения. Учащиеся проявляют значительный интерес к структурам подобного рода, поскольку они в отличие от схоластической грамматики дают картину реального общения носителей языка. Однако в связи с этим появляется другая проблема: изученные паремии негде применять – на уроке РКИ, как правило, нет места для их тренировки. Это означает, что введение пословиц и поговорок должно осуществляться при условии их отработки в диалогах и монологах, иначе они в лучшем случае уйдут в пассивный запас, а в худшем будут применены неадекватно и разрушат коммуникативный акт.

Работу с пословицами и поговорками на уроке РКИ можно построить следующим образом. Поскольку этот материал довольно привлекателен сам по себе и не нуждается в особом включении в ткань урока, его можно давать в конце занятия, в качестве яркой эмоциональной точки или речевой иллюстра-

ции к грамматической теме. Сначала преподаватель вводит пословицу или поговорку и просит учащихся догадаться, что она значит и в каких ситуациях ее можно использовать. Далее он объясняет в самом общем виде ее смысл и дает примеры употребления (желательно несколько, чтобы максимально продемонстрировать коммуникативный потенциал). После этого возможны следующие виды работы: формирование высказываний, реакцией на которые могла бы стать данная пословица или поговорка, создание диалога с ее использованием, написание текста, где она будет играть роль заглавной темы, встраивание паремии в уже готовый контекст. В однородных по этническому составу группах можно дать задание на поиск аналогичных пословиц и поговорок в родном языке. И все же главной задачей здесь видится выход в непосредственный коммуникативный акт, поскольку самой природой пословиц и поговорок определяется их воспроизводимость, частотность в языке, узнаваемость и востребованность носителями.

Немаловажную роль при подготовке урока по русскому языку для иностранцев играет отбор пословиц и поговорок. Так, например, пословица *Баба с возу – кобыле легче*, хотя и является узнаваемой, не проходит по критерию частотности и лексико-грамматической прозрачности при подготовке учащихся на уровнях А1–В1 и может быть востребована только на более продвинутых этапах обучения. В ней все представляет собой трудность: лексемы *баба*, *воз*, *кобыла*, нестандартное окончание Р.п., отсутствие глагола, который определяет событие, культурная мотивировка ситуации и даже то, что вся пословица целиком может быть воспринята, например, европейцами как сексизм. Следовательно, отбор пословиц и поговорок должен быть очень строгим и учитывать следующие параметры:

- частотность, употребимость в современном языке;
- грамматическая валентность (способность к трансформации в предложениях);
- стилистическая валентность (способность встраиваться в высказывания разных стилей и жанров);

- универсальность контекстов употребления, их повсеместная встречаемость и узнаваемость;

- образность и эмоциональность;

- лексико-грамматическая прозрачность (интуитивная понятность отдельных элементов).

В связи с этим предлагается ранжировать данный материал по уровням владения языком и распределять его равномерно, с тем чтобы на уроках регулярно появлялась новая пословица или поговорка. Разумеется, изучение тех или иных паремий зависит от нужд группы и остается на усмотрение преподавателя, здесь же мы предлагаем один из возможных вариантов отбора материала для уровней А1–В1. Квадратными скобками в таблицах обозначаются элементы с наибольшей лексико-грамматической вариативностью.

**Именительный падеж**

Уровень	Пословица
A1	Язык мой – враг мой. Дома и стены помогают. Время – деньги.
A2	Старость не радость. Мой дом – моя крепость. Кто не работает, тот не ест. Время лечит. Ни рыба ни мясо. Все хорошо, что хорошо кончается.
B1	Язык чешется сказать. Попытка не пытка. Своя ноша не тянет. Голод не тетка. Правда глаза колет. Знание – сила. Дурное дело не хитрое. Мир тесен. Это [еще / только] цветочки, ягодки впереди!

**Родительный падеж**

Уровень	Пословица
A1	[У него] семь пятниц на неделе. Два сапога – пара. Там хорошо, где нас нет. У стен есть уши.
A2	В ногах правды нет. Уговор (договор) дороже денег. Яблочко от яблони недалеко падает.

Уровень	Пословица
A2	Делать из мухи слона. Семь бед – один ответ. Нет худа без добра. Нет дыма без огня. Со стороны виднее. Без труда не вытащишь и рыбку (рыбки) из пруда. Зла не хватает. На вкус и цвет товарищей нет. Ни кола ни двора. Перевернуть с ног на голову. Сила есть – ума не надо. Тише воды, ниже травы. Сколько лет, сколько зим!
B1	[Переливать] из пустого в порожнее. С него как с гуся вода. Моя хата с краю. У семи нянек дитя без глаза. Старый друг лучше новых двух. [Он] звезд с неба не хватает. Дело выеденного яйца не стоит. За просмотр денег не берут. На нет и суда нет. [Высосать] из пальца. Игра не стоит свеч. Проще пареной репы. Утро вечера мудренее. Хрен редьки не слаще. Чем дальше в лес – тем больше дров. Он от скромности не умрет.

**Дательный падеж**

Уровень	Пословица
A1	Ни к селу, ни к городу. Яблоку негде упасть.
A2	Делу время, потехе час. Человеку свойственно ошибаться. Гусь свинье не товарищ. Ему медведь на ухо наступил. Сердцу не прикажешь. Галопом по Европам.
B1	Всему свое время. Каждому свое. [Мне от этого] ни жарко, ни холодно. Ему слово, а он – десять. Своя рубашка ближе к телу. Встречают по одежке, провожают по уму. Кто старое помянет, тому глаз вон. Дареному коню в зубы не смотрят. Не суди по себе. Так тебе и надо!

**Винительный падеж**

Уровень	Пословица
A1	Яйца курицу не учат. Рыбак рыбака видит издалека.
A2	Поспешешь, людей насмешишь. День на день не приходится. Раз на раз не приходится. Подливать масло в огонь. Семеро одного не ждут. Как в воду глядел. Как снег на голову. Не в бровь, а в глаз. Дурака валять. Ни во что не ставить.
B1	Никто за язык не тянул. Черт дернул за язык. На всех не угодишь. Кто в лес, кто по дрова. Под лежачий камень вода не течет. Как об стенку горох. Бьется, как рыба об лед. Горбатого могила исправит. Кто во что горазд. Палец о палец не [ударит]. Положить зубы на полку. Концы в воду. Оказаться в нужном месте в нужное время.

**Творительный падеж**

Уровень	Пословица
A1	[Держать] язык за зубами. Мужчина любит глазами, а женщина ушами. Скатертью дорога! Какими судьбами?
A2	[Чесать] языком. Первый блин комом. Кашу маслом не испортишь. Ничто не вечно под Луной. [Его] только за смертью посылать. [Писать], как курица лапой. Слушать краем уха. [Счастье] не за горами.
B1	За словом в карман не полезет. Что написано пером, не вырубить топором. Клин клином вышибают. С годами становишься умнее. Поставить вопрос ребром. Дело пахнет керосином. [Его] голыми руками не возьмешь. Хоть шаром покати.

**Предложный падеж**

Уровень	Пословица
A1	Язык на плече. В гостях хорошо, а дома лучше. Не в деньгах счастье. Дело в шляпе. Родиться в рубашке. Стоять на ушах.
A2	Что на уме, то и на языке. На ошибках учатся. Лучше синица в руках, чем журавль в небе. Один в поле не воин. Друг познается в беде. Купить kota в мешке. Собака на сене. Тяжело в учении – легко в бою.
B1	Будет и на нашей улице праздник. Не в своей тарелке. У кого что болит, тот о том и говорит. Съесть собаку в этом деле. В тесноте, да не в обиде. В огне не горит, в воде не тонет. Легок (легка) на помине. Большое видится на расстоянии. В тихом омуте черти водятся. Крутиться, как белка в колесе. На душе кошки скребут. Палка о двух концах. Седьмая вода на киселе.

**Повелительное наклонение (A1–B1)**

- Кончил дело, гуляй смело.
- Век живи – век учись.
- Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь.
- Доверяй, но проверяй.
- Хочешь жить – умей вертеться.
- Не учи ученого.
- Держи карман шире!
- Не стой над душой!
- Будь что будет!

**Сослагательное наклонение (A1–B1)**

- Чья бы корова мычала – а твоя бы молчала.
- Не было бы счастья, да несчастье помогло.



### Совершенный вид глагола (A1–B1)

- Поживем – увидим.
- Кто ищет, тот всегда найдет.
- Время покажет.
- Я покажу ему, где раки зимуют.
- Сказано, сделано.
- Кто предупрежден, тот вооружен.
- Легко сказать, трудно сделать.

### Глаголы движения (A1–B1)

- Язык до Киева доведет.
- Слово не воробей, вылетит – не поймаешь.
- Жизнь прожить – не поле перейти.
- Волков бояться – в лес не ходить.
- Беда не приходит одна.
- Ходить вокруг да около.
- Вывести на чистую воду.
- Выйти сухим из воды.
- На сердитых воду возят.
- Обвести вокруг пальца.
- Тише едешь – дальше будешь.
- Руки не доходят [сделать это].
- Было, да сплыло.

### Разное (A1–B1)

- Ум хорошо, а два лучше.
- Лучше поздно, чем никогда.
- Что имеем – не храним.
- Один раз живем.
- То густо, то пусто.
- Ни то, ни се.
- Москва не сразу строилась.
- На безрыбье и рак рыба.
- На наш век хватит.
- Что в лоб, что по лбу.
- Цыплят по осени считают.
- Вот где собака зарыта!

Все пословицы и поговорки были отобраны на основании их сравнительно невысокой лексико-грамматической сложности, частотности, узнаваемости и, по большому счету, здравого смысла. Материал в статье представлен избыточно, что позволит преподавателю свободно оперировать им в зависимости от целей и задач урока, а также уровня языковой подготовки группы. Что-то к этому

списку должно быть добавлено, поскольку поговорки, данные в специализированных словарях, не отражают всей картины и часто представлены в речи в трансформированном, не узнаваемом для иностранца виде. Полагаем также, что необходимо создать учебный словарь пословиц, поговорок и грамматически связанных выражений русского языка, предназначенный специально для иностранцев. В задачи такого словаря будет входить объяснение каждой единицы простым, доступным языком и приведение примеров ее употребления в различных контекстах.

В заключение приведем фрагмент конспекта урока, где производится работа с пословицей *Волков бояться – в лес не ходить*. Урок предназначен для группы, осваивающей русский язык на I сертификационном уровне.

### Волков бояться – в лес не ходить

**Задание 1.** Прочитайте пословицу, объясните, что она значит. Выберите наиболее близкий по смыслу эквивалент.

А. Дикие животные сейчас не опасны.

Б. Иногда надо быть осторожным.

В. Не надо далеко ходить, все уже есть рядом.

Г. Если не рисковать, ничего не получишь.

**Задание 2.** В каком падеже стоит слово *лес*? В каком падеже стоит слово *волков*? Почему? Какие падежи стоят обычно после слова *бояться*?

**Задание 3.** В какой ситуации можно использовать эту пословицу? Приведите пример. Есть ли в вашем языке похожая пословица?

**Задание 4.** В каких диалогах пословица употреблена неправильно? Объясните, почему.

А

– Давай поедem в Крым на выходные!

– Слушай, я не знаю. Я еще никуда не ездил один без родителей.

– Да ладно тебе! Волков бояться – в лес не ходить.

## Б

– Сергей Александрович, вы уже оправили им факс?

– Да, но боюсь, что они не ответят нам сегодня. Уже шесть часов.

– Волков бояться – в лес не ходить!

## В

– Думаю, тебе стоит попробовать научиться плавать.

– Я хочу, но боюсь, у меня ничего не получится. Когда я смотрю на воду, мне страшно.

– Волков бояться – в лес не ходить! Давай я тебя научу!

## Г

– Знаешь, я совсем запутался, покупать машину или нет. Денег мало, кредит брать не хочу.

– А зачем тебе машина?

– На работу буду ездить.

– Ну, тогда волков бояться – в лес не ходить!

**Задание 5.** Придумайте фразу, ответом (реакцией) на которую будет эта пословица.

Подобным образом можно организовать работу на уроке практически с любой пословицей или поговоркой. Данный материал необходим в процессе обучения иностранцев, поскольку он повышает мотивацию к изучению языка, создает культурный контекст, рисует образ русского человека в его бытовом окружении, в повседневных ситуациях. Работа с пословицами и поговорками должна производиться не спонтанно, а систематически, поскольку таким образом будет создаваться масштабная картина русского сознания в его временной и культурной цельности. Часть пословиц и поговорок должна с неизбежностью уйти в пассивный запас и просто узнаваться в речи носителей, часть же войдет в активный словарь и будет использоваться в коммуникации.

Пословицы и поговорки на уроке РКИ позволяют учащимся не только увидеть изучаемую грамматику в действии, но и сделать свою речь, с одной стороны, эмоционально яркой, а с другой – стандартной и естественной, т.е. близкой к речи носителей, что и является, в конечном счете, основной задачей изучения любого языка.

## Литература

1. Беликов В.И. Паремнологические заметки // Знак: Сборник статей по лингвистике, семиотике и поэтике памяти А.Н. Журицкого. М., 1994.
2. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. М., 1998.
3. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремнологии. М., 1988.
4. Савина Е.Н. О трансформациях клишированных выражений в речи // Паремнологические исследования: Сборник статей. М., 1984.

**К.А. Demeneva**

**PROVERBS AND SAYINGS AT RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE LESSONS**

*Russian as a foreign language, proverbs and sayings, speech genres, creative speech action, speech patterns.*

In the article methods of working with proverbs and sayings at Russian as a foreign language lessons are considered, and the most effective ways of their presentation and further using in speech practice are described as well. The qualities of proverbs and sayings such as lexico-grammatical connectivity, form variability, embedding into a large amount of contexts, their frequency and reiteration let them be used as substitutes for a creative speech action, and it is possible to add images, emotions and naturalness to a sentence with the help of them. There is a list of proverbs and sayings recommended to be given during lessons according to a level of learners' language skills.